

in Betrachtliches
Weiteren
weiteren
ber/her-über
uf/hin-auf
um/dar-um
in-/der/ein-an-/der
großen und ganzen
in beträchtliches
weiteren
weiteren
über
auf
um
an-/der
großen und
schliches

学 · 习 · 德 · 语 · 必 · 读 · 丛 · 书

德语



in Betrachtliches
weiteren
im und Ganzen
weiteren
über/über
auf/hin-auf
um/dar-um
in-/der/ein-an-/der
großen und ganzen
in beträchtliches
weiteren
weiteren und ganzen
weiteren
in beträchtliches
über
weiteren
auf
weiteren
um
bei
an-/der
in
großen
in
schliches
an-/der
großen und
in
beträchtliches
schliches
weiteren
weiteren
an-/her-über
hin-auf
um/dar-um
an-/der/ein-an-/der
großen und ganzen
beträchtliches
weiteren
weiteren
er

新正字法与标点符号

im großen und ganzen	im Großen und Ganzen
um ein beträchtliches	um ein Beträchtliches
des weiteren	des Weiteren
im weiteren	im Weiteren
her-über	he-rüber/her-über
hin-auf	hi-nauf/hin-auf
dar-um	da-rum/dar-um
an-/an-/der	an-/an-/der/ein-an-/der

张鸿刚 石凯民 编著

学 · 习 · 德 · 语 · 必 · 读 · 丛 · 书

德语

新正字法与标点符号

im großen und ganzen	im Großen und Ganzen
um ein beträchtliches	um ein beträchtliches
des weiteren	des Weiteren
im weiteren	im Weiteren
her-über	her-rüber/her-über
hin-auf	hin-auf/hin-auf
dar-um	da-rum/dar-um
ein-an-der	ei-nan-der/ein-an-der

张鸿刚 石凯民 编著

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

德语新正字法与标点符号/张鸿刚, 石凯民编著. —北京: 外语教学与研究出版社, 2004. 6

ISBN 7-5600-4479-4

I. 德… II. ①张… ②石… III. ①德语—正字法 ②德语—标点符号
IV. H332

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 099744 号

出 版 人: 李朋义

丛书策划: 崔 岚

责任编辑: 李 妍

责任校对: 邱袁炜

封面设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 7.375

版 次: 2004 年 12 月第 1 版 2004 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4479-4

定 价: 11.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

2005年8月起将全面执行“德语新正字法”。所以,学习并掌握新正字法对于规范书写、正确理解和表达德语都有极为重要的意义。为了帮助广大德语学习和使用者了解、学习并掌握德语新正字法,我们编写了这本《德语新正字法与标点符号》。

本书由“德语新正字法”和“标点符号”两部分组成。新正字法部分介绍了德语正字法改革的原则和目的。从音和字母、分写与连写、大写与小写、移行规则等方面重点介绍了新正字法规则,以及新规则与现行规则之间的差异。通过新旧规则和实例对比使广大读者能尽快了解并掌握新正字法。此外,此次正字法改革还涉及了标点符号的用法。标点符号是书面语中不可缺少的组成部分,正确使用标点符号,有助于准确、鲜明、生动地表达思想感情,有助于正确理解语义。为此,我们在本书中还系统地介绍了标点符号的用法和新旧规则在标点符号使用上的差异,以及因标点符号的不同使用所导致语义上的变化等。

鉴于作者水平有限,书中错误和欠妥之处在所难免,敬希同行和广大读者批评指正。

编著者

2004年9月

目 录

一、德语新正字法	1
(一) 音和字母 (Laut-Buchstaben-Zuordnung)	2
1. 变元音	2
2. 辅音	3
1) ß 和 ss	3
2) zz→tz, kk→ck	4
3) Schiffahrt→Schiffahrt	5
3. 外来语词	5
1) 双重形式	5
2) 复数形式	7
(二) 分写与连写 (Getrennt- und Zusammenschreibung)	7
1. 动词 (Verb)	8
1) 动词+动词 (Verb + Verb)	8
2) 分词+动词 (Partizip + Verb)	9
3) 形容词+动词 (Adjektiv + Verb)	9
4) 副词+动词 (Adverb + Verb)	11
5) 副词/介词+sein (Adverb/Präposition + sein)	12
6) 名词+动词 (Substantiv + Verb)	13
2. 其他词类	14
1) 介词+名词 (Präposition + Substantiv)	14
2) 与形容词或者分词组合	15

(三) 连字符 (der Bindestrich)	18
1. 起补充作用	19
2. 起解释说明作用	20
3. 起排列顺序的作用	22
4. 用于由形容词构成的复合词	24
5. 用于带有人名的复合词	24
6. 用于带有地理名词的复合词	25
7. 新正字法规则与现行规则比较	26
1) 必须使用连字符	26
2) 可以使用连字符	27
新正字法连字符用例	29
(四) 大写与小写 (Groß- und Kleinschreibung)	30
1. 名词转化为其他词类	30
2. 其他词类转化为名词	31
1) 形容词、分词和副词转化为名词	31
2) 名词化的动词不定式	37
3) 名词化的代词与数词	37
4) 单个字母和单个词	38
3. 标点符号后面词的大小写	39
1) 冒号	39
2) 引号	40
3) 问号和惊叹号	40
(五) 移行规则 (Worttrennung am Zeilenende)	40
1. 单元音字母构成的音节的移行规则	41
2. st 和 sp 的移行规则	41
3. 用 ss 代替 ß 时的移行规则	42
4. ck 的移行规则	42
5. 外来语词中辅音字母组合的移行规则	42
6. 复合词与带有前缀的词的移行规则	43

(六) 德语新正字法疑难释例	44
abendlang 与 Abende lang	44
ab sein	45
allerart 与 aller Art	46
armdick 与 einen Arm dick	46
mit 和动词的连写与分写	48
nicht 和形容词的连写与分写	48
danksagen 与 Dank sagen	49
loswerden 的书写形式	50
连写在一起的和用连字符连接的表示颜色的形容词	50
地理名词的分写、连写以及连字符的使用	51
Probe fahren	55
分数词的大小写、分写与连写	56
acht 与 Acht	57
缩写词的大写与小写	58
地理名词以及由地理名词派生的词的大小写	60
头衔、职业名称前限定成分的大小写	61
数字和号码的书写规则	62
复合词接合处的-s	64
daran 与 dran	68
and[c]rerseits 与 anderseits	69
Darlehen 与 Darlehn	70
二、标点符号	71
(一) 句号 (der Punkt)	71
1. 用于陈述句的末尾	71
2. 用于祈使句的末尾	72
3. 不用句号的情况	72

4. 脚注	76
5. 省略句句末不用句号	76
6. 缩写词后的句号	76
句号用例	77
(二) 问号 (das Fragezeichen)	78
1. 用于直接问句后	78
2. 用于疑问词后	79
3. 用于单独出现的单词或句子成分之后	80
4. 不用问号的问句	81
5. 问号与其他标点符号	81
问号用例	84
(三) 感叹号 (das Ausrufezeichen)	85
1. 用感叹号的情况	85
2. 不用感叹号的情况	87
3. 感叹号与其他标点符号	88
4. 带有括号的感叹号	90
感叹号用例	90
(四) 逗号 (das Komma)	91
1. 不用逗号的句子	91
2. 句子成分之间的逗号	93
3. 句子之间的逗号	114
4. 分词短语与逗号	119
5. 不定式句与逗号	121
逗号用例	132
angenommen[,] [dass]	134
besonders 与逗号	135
gleichsam als [ob]/[wenn]	136
gleichviel[,] ob/wo	136
je nachdem[,] ob/wie	136

kaum dass 与 kaum, dass	137
im Fall[e], dass /im Fall[c] dass /im Fall[c]	138
namentlich 与逗号	138
nämlich 与逗号	139
ungeachtet dass 与逗号	140
vor allem wenn 与 vor allem, wenn/weil	140
(五) 冒号 (der Doppelpunkt/das Kolon)	141
1. 冒号的用法	141
2. 冒号后词的大小写	144
冒号用例	144
(六) 引号 (die Anführungszeichen)	145
1. 标明行文中的直接引语	145
2. 标明引文、引语、名句	145
3. 用于引用单个词、书名、报刊名、广播、电视节目 名称、艺术作品名称等	146
4. 单引号	147
5. 不用引号的情况	148
6. 引号与其他标点符号	148
引号用例	149
(七) 括号 (die Klammern)	150
1. 圆括号	150
2. 方括号	153
括号用例	154
(八) 破折号 (der Gedankenstrich)	155
1. 用于句与句和词与词之间	156
2. 用于句子之中	156
3. 破折号与其他标点符号	158
4. 代替其他标点符号	160
破折号用例	161

(九) 撇号 (der Apostroph)	162
1. 表示词首音素的省略	162
2. 表示尾音素的省略	164
3. 表示词中音素的省略	166
4. 用于表示第二格名词定语	167
5. 带有二格词尾-s 或复数词尾-s 的缩写词不用撇号	168
撇号用例	168
(十) „bis“-Zeichen	169
„bis“-Zeichen 用例	169
德语新旧正字法对比词表	170
参考书目	226

一、德语新正字法

现行的德语正字法从 1901 年开始实施,至今已有一百余年的历史了。从那时起德语国家和地区有了一部统一的正字法典。但按照现行的正字法规则,德语中存在着大量难以确定的例外、不统一和不规范现象。因此,现行的正字法规则需要进一步改革和完善。

德语国家和地区的专家经过多年的调查、研究和论证,最终提出了新的德语正字法方案。1996 年 7 月 1 日在维也纳举行的德语正字法会议上,所有德语国家和地区的代表通过了这一改革方案,并于签字之日起生效。1998 年开始正式启动实施新方案。1998 年至 2005 年 7 月为过渡试行期。在此期间,新正字法将逐步代替从 1901 年沿用至今的现行正字法。新正字法将从 2005 年 8 月 1 日起全面执行,并将成为官方唯一认可的德语正字法。

此次正字法改革的目的在于尽可能减少不规范、不统一和例外现象,使正字法规则更加简明和更加系统化。新正字法的改革主要有以下六个方面的内容:

☛ 音和字母

(Laut-Buchstaben-Zuordnung)

☛ 分写与连写

((Getrennt- und Zusammenschreibung))

☛ 连字符

(Bindestrich)

☛ 大写与小写

((Groß- und Kleinschreibung))

● 移行规则

(Worttrennung am Zeilenende)

● 标点符号(参见“标点符号”一章)

(Zeichensetzung)

现对上述六个方面涉及到的变化分述如下:

(一) 音和字母(Laut-Buchstaben-Zuordnung)

新正字法在这方面的改革具体表现在以下几个方面:

1. 变元音

新正字法在这方面的改革主要体现了“词干原则”(das Stammprinzip)。德语正字法规定,如果一个词的基本形式中的短元音为 **a**,则其派生词中的短元音[ɛ]应写成变元音字母 **ä**。但在现在的德语词中,存在着一些不统一现象。新正字法规则实行“词干原则”,使同一词族词的词干元音字母书写统一,这主要表现为将 **e** 改为 **ä**,将 **eu** 改为 **äu**。如:

现行正字法	新正字法
aufwendig	aufwändig/aufwendig (因为:Aufwand, aufwenden)
behend	behänd (因为:Hand)
Bendel	Bändel (因为:Band)
Gemse	Gämse (因为:Gams)
Quentchen	Quäntchen (因为:Quantum)
Schenke	Schenke/Schänke (因为:ausschenken, Ausschank)
schneuzen	schnäuzen (因为:Schnauze)
Stengel	Stängel (因为:Stange)
überschwenglich	überschwänglich (因为:Überschwang)
verbleuen	verbläuen (因为:blau)

2. 辅音

1) ß 和 ss

德语正字法规定,如处于重读音节中的短元音后仅有一种辅音,则该辅音字母重复。如 Affe, Ebbe, wann 等。但在德语中还存在一些例外现象,如 daß, Fluß 等。新正字法规定:在长元音和复合元音之后为 ß,在短元音之后为 ss。按照新正字法规则,daß 应写成 dass,Fluß 应写成 Fluss。如:

现行正字法	新正字法
das Aß	das Ass
bißchen	bisschen
daß	dass
der Fluß	der Fluss
er genoß	er genoss
er ißt	er isst
der Kuß	der Kuss
er läßt	er lässt
mißachten	missachten
er muß	er muss
der Paß	der Pass
er paßt	er passt
der Schluß	der Schluss
er wußte	er wusste

此外,numerieren 和 plazieren 中的元音 u 和 a 均为短元音,故其后的辅音字母也应重复。按照新正字法应为:

现行正字法	新正字法
numerieren	nummerieren
plazieren	platzieren (因为按规定 zz 应写成 tz)

一、德语新正字法

2) zz→tz, kk→ck

按照新正字法规则,短元音后的 zz 重复应写成 tz, kk 重复应写为 ck(但有些外来语词例外,如: Pizza, Skizze, Sakko, Mokka 等)。如:

现行正字法	新正字法
plazieren	platzieren
Strukkateuer	Struckateuer
Strukkatur	Struckatur

注:以下几类词中处于重读音节的短元音后的辅音字母不需要重复。

(1) 单音节词(特别是来自英语的外来语词)。如:

Bus, Chip, fit, Gag, Grog, Jet, Job, Kap, Klub, Mop, Pop, Slip, top, Twen

但上述词的派生词中的元音后面的辅音字母重复。如:

jobben, jetten, poppig, Schlipper

(2) 可读为长元音或短元音的带有(外来词)后缀-ik 或-it 的外来词。如:

Kritik, Politik, Kredit, Profit

(3) 一些构词结构不明确的或者其组成部分不能独立成词的词。如:

Brombeere, Damwild, Himbeere, Imbiss, Walnuss, Sperling

(4) 一些外来语词。如:

Ananas, April, City, Hotel, Kamera, Kapitel

(5) 单音节的具有语法功能的助词(主要是一些单音节介词和连词)。如:

ab, an, dran, bis, das, des, in, drin, man, mit, ob, plus, um, was, wes

(6) 下列动词的变位形式。如:

ich bin, er hat

(7) 例外现象。如:

Drittel, Mittag, dennoch

3) Schiffahrt→Schiffahrt

现行正字法规定,如果三个相同的辅音字母相遇,则去掉一个,只保留其中两个。按照新正字法的规定,则三个相同辅音字母全部保留。如:

现行正字法	新正字法
Ballettänzer	Balletttänzer
Flanellappen	Flanelllappen
Schiffraht	Schiffffraht
Flußsand	Flusssand

(但 Drittel, Mittag, dennoch 仍保留现行书写形式)。

注:若三个相同的辅音字母在复合词中相遇,其间也可用连字符。
如: Schiffahrt 也可写成 Schiff-Fahrt。

3. 外来语词

1) 双重形式

新正字法规定,对于一些外来词采用双重书写形式并行的方式,即德语化形式和原词形式。(下列并列的双重形式中位于第一位的书写方式为常用形式)。如:

现行正字法	新正字法
元音:é	ee/é
Dekolleté	Dekolletee/Dekolleté
Exposé	Exposee/Exposé
Kommuniqué	Kommunikee/Kommuniqué
Variété	Varietee/Variété
ai	ä/ai
Frigidaire	Frigidaire/Frigidäre
Mayonnaise	Majonäse/Mayonnaise
Necessaire	Necessaire/Nessessäre

ou	u/ou
Nougat	Nugat/Nougat
au	o/au
Sauce	Soße/Sauce
辅音: [f] ph	ph/f
Delphin	Delphin/Delfin
Geographie	Geographie/Geografie
Graphologe	Graphologe/Grafologe
Megaphon	Megaphon/Megafon
Orthographie	Orthographie/Orthografie
[g] gh	gh/g
Ghetto	Getto/Ghetto
Joghurt	Joghurt/Jogurt
Spaghetti	Spaghetti/Spagetti
[ʃ] ch	ch/sch
Anchovis	Anchovis/Anschovis
Chicoree	Chicoree/Schikoree
Ketchup	Ketschup/Ketchup
Sketch	Sketch/Sketsch
[r] rh	rh/r
Katarrh	Katarrh/Katarr
Myrrhe	Myrrhe/Myrre
[s] c	c/ss, ß
Facette	Facette/Fassette
Necessaire	Necessair/Nessessaer
Sauce	Soße/Sauce
[t] th	th/t
Panther	Panther/Panter
Thunfisch	Thunfisch/Tunfisch

附录 德语新正字法与标点符号

[ts] c	c/z
Acetat	Acetat/Azetat
Penicillin	Penizillin/Penicillin
[ts] t(i)	t/z
pretiös	preziös/pretiös
Pretiosen	Preziosen/Pretiosen
potentiell	potenziell/potentiell
substantiell	substanziell/substantiell

2) 复数形式

来自英语并以-y 结尾的名词在构成复数形式时,现行正字法规定:-ties 和-s 两种复数词尾均可使用。新正字法规定:只采用-s 作为复数词尾的复数形式。如:

现行正字法	新正字法
Babies/Babys	Babys
Hobbies/Hobbys	Hobbys
Ladies/Ladys	Ladys
Parties/Partys	Partys

(二) 分写与连写 (Getrennt- und Zusammenschreibung)

新正字法遵循以分写为主的原则,即一般情况下分写。与现行正字法相比,新正字法中的连写规则与现行规则基本一致,而分写规则变化较大。分写与连写在很大程度上已不再是区别词义的重要手段。新正字法遵循的分写与连写的原则是:1)如果某一结构的第一或第二组成部分可以扩展,则分写,如:etw. offen lassen;如果某一结构的第一或第二组成部分不能以独立词的形式出现或不能扩展,而是某一词的附加成分,则连写,如:wissbegierig, totschiagen;如果所涉及的